

ARCTOS

ACTA PHILOLOGICA FENNICA

VOL. LII



VERTAISARVIOITU
KOLLEGIALT GRANSKAD
PEER-REVIEWED
www.tsv.fi/tunnus

HELSINKI 2018

ARCTOS – ACTA PHILOLOGICA FENNICA

Arctos has been published since 1954, annually from vol. 8 (1974). *Arctos* welcomes submissions dealing with any aspect of classical antiquity, and the reception of ancient cultures in mediaeval times and beyond. *Arctos* presents research articles and short notes in the fields of Greek and Latin languages, literatures, ancient history, philosophy, religions, archaeology, art, and society. Each volume also contains reviews of recent books. The web site is at www.journal.fi/arctos.

Publisher:

Klassillis-filologinen yhdistys – Klassisk-filologiska föreningen (The Classical Association of Finland), c/o House of Science and Letters, Kirkkokatu 6, FI – 00170 Helsinki, Finland.

Editors:

Martti Leiwo (*Editor-in-Chief*), Lassi Jakola (*Executive Editor and Secretary*), Anna-Maria Wilskman (*Review Editor*).

Editorial Advisory Board:

Øivind Andersen, Therese Fuhrer, Michel Gras, Gerd Haverling, Richard Hunter, Maijastina Kahlos, Mika Kajava, Jari Pakkanen, Pauliina Remes, Olli Salomies, Heikki Solin, Antero Tammisto, Kaius Tuori, Jyri Vaahtera, Marja Vierros.

Correspondence regarding the submission of articles and general enquiries should be addressed to the Executive Editor and Secretary at the following address (e-mail: arctos-secretary@helsinki.fi). Correspondence regarding book reviews should be addressed to the Review Editor at the following address (e-mail: arctos-reviews@helsinki.fi)

Note to Contributors:

Submissions, written in English, French, German, Italian, or Latin, should be sent by e-mail to the Executive Editor and Secretary (at arctos-secretary@helsinki.fi). The submissions should be sent in two copies; one text version (DOCX/RTF) and one PDF version. The e-mail should also contain the name, affiliation and postal address of the author and the title of the article. Further guidelines can be found at www.journal.fi/arctos/guidelines1.

Requests for Exchange:

Exchange Centre for Scientific Literature, Snellmaninkatu 13, FI – 00170 Helsinki, Finland.
– e-mail: exchange.centre@tsv.fi

Sale:

Bookstore Tiedekirja, Snellmaninkatu 13, FI – 00170 Helsinki, Finland.
– Tel. +358 9 635 177, fax +358 9 635 017, internet: www.tiedekirja.fi.

ISSN 0570–734–X

Layout by Maija Holappa

Printed by KTMP Group Oy, Mustasaari

INDEX

	MIREILLE CORBIER	<i>Nouvelle lecture d'une inscription de Mâcon (Matisco) (Saône-et-Loire, France)</i>	11
	GIANLUCA DE MARTINO	<i>A Multicultural Approach to the Study of the Cult of Hera in Poseidonia/Paestum</i>	17
	RICHARD DUNCAN-JONES	<i>The Antonine Plague Revisited</i>	41
	HILLA HALLA-AHO	<i>Left-dislocation, Subordinate Clauses and the Stylistic Difference between Plautus and Terence</i>	73
	GEORGE HOLLENBACK	<i>The Problems in the Vitruvian Hodometer Revisited</i>	95
	MIKA KAJAVA & URPO KANTOLA	<i>A Funerary Inscription from Northern Mesopotamia</i>	99
	ARTHUR KEAVENEY	<i>Notes on Plutarch: Comparison Lysander-Sulla 2,5–7 and 5,5</i>	103
	GEORGIOS E. MOURATIDIS	<i>The Political Vocabulary of the Imperial-period Greek Elite; Some Notes on the Title ἀξιολογώτατος</i>	119
	TIZIANO OTTOBRINI	<i>Cirillo di Gerusalemme e le catechesi 12 e 13 nella basilica costantiniana (348 p.Ch.): verso una mistagogia sindonica</i>	137
	OLLI SALOMIES	<i>A Fourth-Century Inscription from Abritus in Moesia Secunda</i>	157
	KAJ SANDBERG & JASMIN LUKKARI	<i>Equestrian Fortunes and Roman Imperialism</i>	167
	HEIKKI SOLIN	<i>Analecta Epigraphica 322–326</i>	191
	KAIUS TUORI	<i>Pliny and the Uses of the Aerarium Saturni as an Administrative Space</i>	199

<i>De novis libris iudicia</i>	231
<i>Index librorum in hoc volumine recensorum</i>	271
<i>Libri nobis missi</i>	273
<i>Index scriptorum</i>	277

ANALECTA EPIGRAPHICA

HEIKKI SOLIN*

Manibus Armando Petrucci

322. WEITERE BEMERKUNGEN ZU NEUEN UND SELTENEN LATEINISCHEN COGNOMINA

Absens: Kajanto 289 mit fünf Belegen für den Männernamen und einem Beleg für den Frauennamen. *Arctos* 44 (2010) 231. Dazu *Rend. Licei* 1984, 286 Nr. 141 (Rom, circa Ende des 1. Jh. n. Chr.) *Abse[ntis] Caesar[is ---]*; *CIL* IV 2310 g *Apses* (es scheint ein Name vorzuliegen, anders als im Index von *CIL* IV S. 755, wo *apses* = *apsis* vermutet wird; *AE* 1979, 208 (Volsinii) *Sex. Nonius Absens*).

Adamatus: *CIL* II² 7, 631 (Corduba, ca. 1. Jh. n. Chr.). Auch als Name von Rennpferden belegt: Audollent 275, 276, 278, 282–294 (Hadrumetum). Bisher war bekannt *Amatus -a*, freilich kein verbreiteter Name (Kajanto 284 zählt 12 Belege), sowie die Suffixbildung *Amatianus*.

Ἴουλᾶς m.: *Rep.* 347 mit sieben Belegen aus Ägypten. Dazu *O. Krok.* I 73 (um 109 n. Chr.); *O. Bankes* 3 (Elephantine, 159 n. Chr., Gen. Ἴουλᾶτος); *SB* 12694 (3./4. Jh., Gen. Ἴουλᾶτος); *P. Prag.* II 137 (221 n. Chr.). Der aus Inschriften des lateinischen Westens (besonders des römischen Nordafrika) wie des griechischen Ostens einigermaßen belegte Frauennamen *Iula* vertritt wohl nur eine abweichende Schreibweise von *Julia* (auch in Fällen, in denen er als Cognomen gebraucht wird).

* Polly Lohmann (Heidelberg) und Ekkehard Weber (Wien) haben meinen deutschen Ausdruck überprüft, wofür ihnen herzlich gedankt sei.

Λουκιᾶς m: *Rep.* 353 aus *I. Ephesos* 2200. Dazu *O. Did.* 342 (2. Hälfte des 2. Jh.) ἐὼν καταβαίνω εἰς Κόπτον ἐγὼ αὐτὰ Λουκιᾶτι δώσω und 433 (frühes 2. Jh.) Λουκιᾶτι. Der Editor A. Bülow-Jacobsen akzentuiert in beiden Fällen Λουκιᾶτι und sieht in ihnen eine Lucia.¹ Doch kaum zu Recht. Der normale Dativ von Λουκία würde Λουκίᾳ lauten und von mehrmals in der römischen Welt belegten Λουκιάς wiederum Λουκιάδι, während die aus lateinischen üblichen Namen abgeleiteten Männernamen auf -ᾶς neben der Flexion -ᾶς -ᾶ -ᾶ die auf -ας -ᾶτι(ς) aufweisen können. An sich wäre es möglich, dass auch Frauennamen okkasionell -ᾶτ- flektiert würden, doch besteht kein Grund, hier einen Frauennamen festlegen zu müssen.

Porculus: Kajanto 328 mit einem Beleg aus Anagnia (*CIL* X 5926 aus der munizipalen Oberschicht).² Dazu M. R. Coppola, *Terracina. Il Museo e le collezioni*, Roma 1989, 203 (1. Jh. n. Chr.) [- *F*]avonius M. f. *Porculus duovir quinquennalis*, also auch er aus der munizipalen Oberschicht; *ZPE* 206 (2018) 235 (Graffito aus Pompeji) *Porculus*. Doch bleibt es unsicher, ob hier ein Name vorliegt. Die Editoren denken an eine Art Spitznamen mit eventueller pejorativer Deutung, da aber der Kontext fehlt, hängen alle derartigen Hypothesen in der Luft. An sich vertritt *Porculus* eine nicht seltene Gattung von Cognomina (Übergang von Diminutiva von Tiernamen zu Personennamen), und letzten Endes wird man hier wohl ein Cognomen annehmen dürfen, ohne jegliche Hintergedanken von pejorativer Verwendung als Spitznamen.

Primogenia: Kajanto 291 mit drei Belegen: Dazu *CIL* IV 1553 (nach meiner Deutung, zweimal, 21 n. Chr.); *IRConcordia* 134 *Trebia Se[x. l.(?)] Primogen(ia)*; *AE* 1985, 906 (Caesarea Mauret., Freigelassene).

Primogenius: Kajanto 291 mit zwei Belegen. *Arctos* 45 (2011) 157 mit zwei weiteren Belegen: Dazu noch *CIL* IV 7061.

Ridiculus(?): *CIL* IV 2399a (Pompeji) [*Ri*]dicule, rogas. Der Beleg bleibt etwas unsicher, denn es könnte sich auch um das Adjektiv *ridiculus* handeln (so wird die Sachlage im Index des *CIL* IV S. 763 aufgefasst). Bisher war der Frauenname *Ridicula* bekannt, dazu zuletzt *Arctos* 49 (2015) 211.

¹ Dem Editor zufolge soll Lucia die Frau des Longinus sein, was aus 346 Νάρκισ[σος Λου]κία γυναικί Λογγ[ίνου στρα]τιώτου οὐηξι[λαρίου π]ραισιδίου Διδύμ[ων] hervorgehe. Das bleibt doch ganz in der Luft hängen, und zwar aus vielen Gründen.

² Die Lesung ist gesichert (Autopsie 1978). Also nicht *Proculus*.

Rufas m.: Kajanto 229 mit einem Beleg. *Arctos* 37 (2003) 185 (Athen); 39 (2005) 177 (Pizos); 46 (2012) 213 (Allifae, Kos, Termessos). Dazu *O. Did.* 422 (Mitte 2. Jh.) Ἀπολλῶς Ρουφᾶτι.

Sebarius: *AE* 1999, 1153 (Hagenbach, Civitas Nemetum in der Germania superior, 1./ 2. Jh.) *Cerecotes Sebari*.³ Sofern nicht eine epichorische Namenbildung vorliegt, würde man *Sebarius* zu *sebarius* stellen; dieses Wort ist in der ostiensischen Inschrift *CIL* XIV 4530 vom Jahre 215 überliefert, wonen die längere Form *sebaciarius* im Wachthaus der 7. Kohorte der Vigiles in Trastevere in Rom öfters vorkommt (*CIL* VI 2998–3091. 32751); die *seba(cia)rrii* sind Soldaten, die sowohl für die Beleuchtung des Wachtraumes zu sorgen als auch die Kerzen für die Patrouillen zu liefern hatten.⁴

Sponsor: Kajanto 362 mit zwei Belegen. Dazu zwei pompejanische Graffiti *CIL* IV 2507 und 5038, in denen dies Cognomen vorliegt, es sich aber in beiden Fällen auch um ein Appellativ handeln kann.

Stloga: *Rep.* 408 mit zwei Senatoren. Dazu *ZPE* 205 (2018) 256 (unbekannter Herkunft, 2. Jh. n. Chr.) *Stlogae vernaе*. Ein bemerkenswerter Fall, wie ein höchst seltenes, dazu einer sicheren Etymologie entbehrendes senatorisches Cognomen auf einen hausgeborenen Sklaven übertragen wird. Die Inschrift ist also unbekannter Herkunft, könnte aber gut stadtrömisch sein.

!*Talus*: Kajanto 226 mit einem Beleg aus Pompeji: *CIL* IV 5070 (vgl. auch 5072). Die Lesung bleibt aber sehr verdächtig. Die Inschrift ist auch sonst fehlerhaft ausgeführt; z. B. die korrupte Form des ersten Namen hat Kopfzerbrechen für den Editor Mau bereitet, der die von ihm angenommene Graphie SVIICAII zögernd als *Aeceus* für *Aegeus*, linksläufig geschrieben erklärt, während hier viel eher eine korrupte Form des Namens *Successa* vorliegt. Wenn aber TALVS die richtige Lesung darstellte, dann würde man an eine abweichende Graphie des populären Namens *Thallus* denken. Auf dieselbe Weise kann TALVS in 5072 erklärt werden.

Trebianicus: *CIL* IX 6769 (Aesernia, augusteisch) *C. Papius C. f. Trebianicus Septimianus* aus der munizipalen Oberschicht. Man hat diskutiert, ob dieser Name, der hier als Cognomen gebraucht wird, ursprünglich möglicherweise ein Gentilname sei (so O. Salomies, *Arctos* 32 (1989) 223) oder ein ‘echtes’

³ Für Diskussion um die Erklärung der fraglichen Inschrift danke ich Ulrike Ehmig, Berlin.

⁴ Wickert in *CIL* XIV 4530 meint unnötigerweise, *sebarius* sei nur ein Schreibefehler für *sebaciarius*. Schon der kürzlich aufgetauchte Name *Sebarius* zeigt, dass *sebarius* eine mögliche Bildung war.

Cognomen (so H. Solin, *Arctos* 48 (2014) 375). Beides kann stimmen, denn *-icus* war als Gentilnamensuffix in Gebrauch, mit ihm wurden aber auch neue Cognomina gebildet. [Korrekturnote. Schon *Rep.*² 504 als Ineditum.]

323. FALSCH NAMEN

Ἀθηνάγορος, Ἀρχάγορος, Διάγορος, Ἐρμάγορος. Diese Namen haben ihren Weg irrtümlich in das Oxforder Lexikon der griechischen Personennamen gefunden, denn in allen vier Fällen handelt es sich um Namen auf *-γόρας*. Der erste wird in Band I 16 aus *I. Iasos* 40 als Name eines Rhodiens verzeichnet. Den zweiten finden wir in Band III.B 68 als Namen eines Thessaliers aus *SEG XVII* 243 (457 v. Chr.), im Genetiv Ἀρχαγόρω geschrieben, was auf den Nominativ Ἀρχαγόρας schließen lässt. Der dritte soll laut Band I 130 auf Samos vorkommen; die Autoren des Lexicon riskieren für ihn aus *ArchEphem.* 1924, 74 aufgrund eines schlechten Fotos in Abb. 10 die Form Διάγορος Πα---, doch die Inschrift steht jetzt *IG XII* 6, 620 und lautet Διαγόρω τὸ γδῆλο, '(Das Grab) des Diagores, Sohn des Egdelos'.⁵ Διαγόρω ist Genetiv von Διαγόρης. Der vierte, in Band III.A, 152 als Ἐρμάγορος verzeichnet, kommt von der Insel Pharos in Dalmatien mit dem Namen der Verstorbenen Κλευνίκη Ἐρμαγόρου (J. Brunšmid, *Die Inschriften und Münzen der griechischen Städte Dalmatiens*, Wien 1898, 15), was doch zum Nominativ Ἐρμαγόρας führt. All diese Fälle haben gemeinsam, dass die Autoren des Lexikons das zweite Glied als *-άγορος* missverstanden haben, obwohl es in jedem einzelnen Fall *-γόρας* (*-γόρης*) gewesen sein muss. Die oben zitierten Fälle wären die einzigen Belege des fraglichen Namens auf *-άγορος*, und schon deswegen muss man sie aus dem griechischen Namenrepertoire entfernen. Ἐρμαγόρου könnte theoretisch Genetiv eines Namens *Ἐρμάγορος sein, da aber dieser sonst nirgends belegt ist, während Ἐρμαγόρας überall in der griechischen Welt und auch im römischen Westen verbreitet war, ist es doch vorzuziehen, den Beleg aus Pharos zum letzteren zu stellen. Und in *IG XII* 6, 620 kann unmöglich Διάγορος vorhanden sein, aus dem einfachen Grund, dass der Genetiv des Namens Διαγόρο geschrieben werden sollte, wie

⁵ Dieselbe Inschrift wird im Lexicon unter Διαγόρης Nr. 2 aus *AM* 58 (1933) 31 Nr. 1 richtig wiedergegeben.

man aus dem Genitiv des Namens des Vaters Ἐγδήλο sieht; außerdem würde man erwarten, dass das zweite Glied -ήγορος lauten würde.

Chrysopenis. In *Epigrafia ostiense*, ed. F. Zevi & al. (2018) 220 lautet der Name des Verstorbenen im Dativ [---]lio *Chrysopeni*. Daraus wird im Index der Cognomina S. 765 ein Name *Chrysopenis* geschaffen. Das wäre ein *nom fantôme*. Der Mann hieß -lius *Chrysopaes*. Χρυσόπαις *Chrysopaes* ist ein griechischer Vollname, mehrmals in Rom (s. mein Namenbuch 180) und einigermaßen sonst in Italien (*CIL* V 2112; möglicherweise in Ostia selbst: *CIL* XIV 1841 [*Chry?*]*sopaes*) und in den westlichen Provinzen (*CIL* XII 1949; XIII 11397) belegt; in der griechischen Welt wurde er dagegen nur okkasionell gebraucht (ich kenne allein *MAMA* IX 109 aus Aizanoi in Phrygien [Vater und Sohn]; zwischen 255–310 n. Chr.).

324. VERKANNTEN NAMEN

Damocratia. In *AE* 2014, 242 lesen wir folgenden Text: *D M L. Claudi Pud[ent]iani Coelia Da[io]ocrati[[n]]a ma[ri]to dulcissim[o] fecit* κτλ. Dies ist der Text der Erstpublikation von A. Marinucci, *Disiecta membra. Iscrizioni latine da Ostia e Porto 1981–2009*, Roma 2012, 64 Nr. 74, den *AE* übernommen hat. Mit dem Editor an einen christlichen Namen *Deocratias*, hier *Daiocratia* geschrieben, zu denken, ist absurd (in einer Inschrift des 2. Jh. einen spätantiken, sicher nicht vor dem 4. Jh. zu postulierenden Namen festlegen zu wollen, ist gewiss gravierend). Ich hatte an die Editoren der *AE* die Bemerkung geschickt, es müsse ohne weiteres *Damocratia* gelesen werden. Daraus ist ihr Nachtrag „Peut-être le nom *Damocratia*. HS“ geworden. Amüsant ist *peut-être*, wie kann aber etwas anderes vorliegen? Das Richtige ist in EDR133243 gesehen worden. Der Name *Damocratia* mit dem *a*-Vokalismus ist nicht im römischen Westen bezeugt, *Democratia* aber in Rom (*CIL* VI 15392/3) und Interpromium (*CIL* IX 3052); und bekanntlich wurden die Formen auf *Demo-* und *Damo-* in der antiken Namensgebung nebeneinander in allen griechischen Dialektgebieten und auch in Rom ohne Diskriminierung gebraucht. Schon der Männername *Damocrates* ist mehrmals in Rom belegt (siehe mein griechisches Namenbuch 37). – Eins bleibt noch zu sagen. Alle Editoren meinen, der Buchstabe in Rasur vor dem Schluss-*a* des Namens sei ein N, aus dem Foto zu schließen ist es aber nicht

sicher. Wie dem auch sei, der Buchstabe scheint falsch eingehauen zu sein, und als der Steinmetz das bemerkte, hat er ihn nachträglich eradiert. Kaum haben wir hier einen Namen *Damocratina*; wenn auf Rhodos mitunter $\Delta\mu\omicron\kappa\rho\alpha\tilde{\tau}\iota\nu\varsigma$ als Name bezeugt ist (*LGPN* I 116 mit drei Belegen), kann man doch nicht den Schluss ziehen, dieser Name gehöre zum allgemeinen Namenschatz der griechischen Anthroponymie.

Gelos. *CIL* V 498 = *Inscr. It.* X 3, 18 (Tergeste, 1. Jh. n. Chr.) lautet *d. m. Gelotis Naevola mater*. Davon macht V. Kusik, *Studia Universitatis Hereditati* 3, 2 (2015) 81 eine Frau namens Celotis Naevola. Ein seltener Einfall. Das Richtige ist seit jeher gesehen worden. Derselbe behauptet auf S. 78f, dass in *CIL* V 495 = *Inscr. It.* X 3, 15 der Name *Sabinnaeus* eine einmalige Form von *Sabinus* wäre. Viel eher liegt eine Ableitung der semitischen Namens *Zabinna* vor. Und noch auf S. 83 soll in *Inscr. It.* X 3, 21 *d. m. Lucidae Dignitas sorori b. m.* eine römische Bürgerin namens *Lucida Dignitas* genannt sein. So was macht doch stutzig. Man fragt sich, wie es dazu kommen konnte, dass die Leitung eines wissenschaftlichen Organs ein solches Produkt hat annehmen können.

325. ALLIFANUM

Von den Graffiti, die in den Pfeiler V der Cryptoporticus in Quarto di Castello in Alife eingeritzt wurden (jetzt *CIL* IX 6561*a-d*), soll hier nochmals 6561*c* kurz unter die Lupe genommen werden. Der Erstherausgeber Ferraiuolo las CONI-UN[---] (aber ein N lässt sich nicht eruieren), während Camodeca, ad *AE* 2012, 369 *Pontia* zu lesen glaubte; ich hatte *Arctos* 46 (2012) 233 CONIV vermutet. Buonocore in *CIL* übernimmt die Lesung von Camodeca (aber in dem von ihm beigelegten Foto und Zeichnung liest man CONIV!). Nach wiederholter Überprüfung der in 2016 von Valentino Nassa auf meine Veranlassung gemachten guten Fotos teile ich Folgendes mit. Der erste Buchstabe kann schwerlich ein P sein, aber ein C wäre nicht ausgeschlossen (auch wenn an der harten Schriftoberfläche nicht sehr gut gelungen). O und N sind sicher. Der nächste Buchstabe ist eine I longa; von einem Querstrich von T fehlt jede Spur. Was folgt, bleibt etwas unsicher; sichtbar ist ein schräger Strich (der freilich einen etwas unterschiedlichen Duktus aufweist als übrigen Buchstaben), entweder als die zweite Haste von V oder als die erste von A deutbar, aber was davor oder

danach steht, steht nicht mit Deutlichkeit fest (außerdem finden sich nach der I longa zwei kürzere vertikale Hasten, deren Funktion dunkel bleibt). Als Lesung würde ich CONI+ oder, wenn auch zögernd, CONIV vorlegen. Was dahinter steckt, bleibt Vermutungen überlassen. Auch wenn die Pontii in Allifae nicht unbekannt sind (*CIL IX 2367*; G. Camodeca, in *Epigrafia e ordine senatorio*, 30 anni dopo [2014] 255), kommt die Lesung *Pontia* kaum in Frage (da ja der erste Buchstabe schwerlich ein P ist). Vielleicht ein onomastisches Element oder aber eine Verform, etwa von *coniurare*.



CIL IX 6561c. Foto Valentino Nassa.

326. SILVANUS OBSCURUS UND KEIN ENDE

Ich hatte in der FS Coarelli *Vestigia. Miscellanea di studi storico-religiosi* (2016) 421–435 den Beinamen des Silvanus in *CIL VI 647*, wenn auch zögernd, *Silvani clientis* gelesen. Nun will S. M. Marengo, *Anuari de Filologia. Antiqua et Mediaevalia* 8 (2018) 533–538 *clientes* statt *clientis* lesen. Ihre Beweisführung ist aber problematisch. Was zuerst die Lesung betrifft, so ist der zweitletzte Buchstabe des Epithetons des Silvanus doch eher ein I und nicht E; man vergleiche nur das E in demselben Wort. Vor allem aber wird die Lesung *clientes* im syntaktischen Gefüge des Satzes unverständlich; der von Marengo postulierte Textverlauf *Cyrinus patronus sodalicii dii Silvani clientes voto posuit* ergibt

kein Latein und ist in dem auch sonst nicht leicht verständlichen Text nicht einmal als Anakoluth o. ä. begreiflich.⁶ Wenn ich die etwas obskuren Ausführungen der Autorin richtig verstanden habe, meint sie, *clientes* sei Akkusativ, von *voto posuit* abhängig.⁷ Aber (*ex*) *voto posuit* oder *posuerunt* kann als Objekt nicht eine Person oder eine Personengruppe haben, das wäre gegen gesunden Menschenverstand. Das Objekt von *posuit posuerunt* wird im epigraphischen Text oft einfach verschwiegen und ist nichts Merkwürdiges.⁸ Die Versuche der Autorin, sich meine Lesung vom Halse zu schaffen, sind entschieden zurückzuweisen.

Universität Helsinki

⁶ Solche vage Formulierungen wie „Le due azioni ... sono compendiate un po' goffamente nel nostro testo nell'espressione *voto posuit clientes* che dovrebbe esprimere lo stesso concetto“ auf S. 535 tragen nichts zum Verständnis des fraglichen Textverlaufs bei.

⁷ Sie schreibt 535 „nell'epigrafe compare il termine *clientes* che costituisce il complemento oggetto dell'espressione *voto posuit*“.

⁸ Allein aus den inschriftenreichen Gegenden wie Rom, Latium und Kampanien kann man folgende Beispiele anführen: Rom: *CIL* VI 111, 2141, 2816, 2829, 31167, 39809, 39863; *AE* 1926, 17a; 1980, 49. 50; *CEMC* 4; Latium: *CIL* XIV 2455; *AE* 1993, 422; 2003, 286. Sonst in Italien: *Inscr. It.* III 1, 49; *CIL* XI 1320; *NSA* 1919, 206 (Volsinii); *Suppl. It.* 16 Rusellae 1; *CIL* V 4189; 5002; 5057; 5798; *Suppl. It.* 6 Anauni 1; *AE* 1988, 611 (Eporedia); 2002, 578 (Anauni). Üblich in den Provinzen. – *Voto suscepto ... posuit/posuerunt*: Rom: *CIL* VI 116, 117; Latium: *CIL* XIV 244. Anderswo in Italien oder in den Provinzen: *CIL* XI 1331, 3872; *Suppl. It.* 16 Rusellae 4; III 8246; XIII 742, 6096, 6438, 6555, 6680, 7249; *AE* 1990, 742 (Mogontiacum); *RIB* I 1041, 1086.